

Gemeinsame Absichtserklärung

**über die Anerkennung
der Maturaprüfung im Fach Deutsch,
abgelegt von Absolventen des bilingualen Bildungszweigs am allgemeinbildenden
Lyzeum mit dem Fach Deutsch als zweite Unterrichtssprache,
als Sprachnachweis für den Hochschulzugang in Deutschland**

zwischen

dem Ministerium für Nationale Bildung der Republik Polen

und

**der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik
Deutschland**

Das Ministerium für Nationale Bildung der Republik Polen
und die Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik
Deutschland (im Folgenden KMK)

bekunden ihre Absicht, beim Verfahren zur Anerkennung der Maturaprüfung im Fach
Deutsch, abgelegt von Absolventen des bilingualen Bildungszweiges am allgemeinbildenden
Lyzeum mit dem Fach Deutsch als zweite Unterrichtssprache, als Sprachnachweis für den
Hochschulzugang in Deutschland in folgender Weise zusammenzuarbeiten:

I.

Die Absolventen des bilingualen Bildungszweigs des allgemeinbildenden Lyzeums, die am
Unterricht im bilingualen Bildungszweig mit Deutsch als zweiter Unterrichtssprache
teilgenommen haben, im Folgenden als "bilinguale Klassen" bezeichnet, haben die
Möglichkeit, den Sprachnachweis für den Hochschulzugang in Deutschland zu erlangen,
sofern sie die folgenden Bedingungen erfüllen:

1. Die Teilnahme am Unterricht in einer bilingualen Klasse, darunter am Unterricht im Fach Deutsch auf bilinguaem Niveau sowie am Unterricht in zwei bilingual unterrichteten Sachfächern, auszuwählen aus: Mathematik, Biologie, Chemie, Physik, Geografie, Geschichte,
2. das Bestehen der schriftlichen und mündlichen Maturaprüfung im Fach Deutsch auf dem Niveau C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen sowie das Bestehen der Prüfung in einem der unter Absatz 1 genannten Sachfächer, mit Prüfungsteilen in polnischer und in deutscher Sprache.

II.

1. Die Themen und Bewertungskriterien für die Maturaprüfung im Fach Deutsch auf bilinguaem Niveau werden nach Maßgabe der polnischen Rechtsvorschriften durch die Zentrale Prüfungskommission in Zusammenarbeit mit einem von der KMK beauftragten Vertreter festgelegt, welcher beratende Funktion hat.
2. Die Organisation und die Durchführung der Maturaprüfung nach Absatz 1 wird nach Maßgabe der polnischen Rechtsvorschriften erfolgen. Eine von der KMK beauftragte Lehrkraft kann Mitglied des Prüfungsausschusses für die mündliche Prüfung sein. Die Themen und Ergebnisse (ohne personenbezogene Angaben) aus dem schriftlichen und mündlichen Teil der Maturaprüfung im Fach Deutsch werden der KMK nach der Prüfung übermittelt.
3. Die KMK überprüft die Übereinstimmung im Anforderungsbereich der Maturaprüfung nach Absatz 1 im Vergleich mit deutschen Anforderungen für den Sprachnachweis für den Hochschulzugang in Deutschland. Im Falle von Divergenzen in diesem Bereich führt die KMK Konsultationen mit dem Ministerium für Nationale Bildung der Republik Polen durch mit dem Ziel, erneut die qualitative Vergleichbarkeit herzustellen und somit die Fortführung dieser Gemeinsamen Absichtserklärung zu ermöglichen.

III.

1. Absolventen, welche die unter Punkt I. genannten Bedingungen erfüllen, erhalten eine Bescheinigung gemäß Anlage 1 zu dieser gemeinsamen Absichtserklärung.
2. Inhaber der Bescheinigung im Sinne des Absatz 1 werden von einer Sprachprüfung für die Aufnahme eines Studiums in der Bundesrepublik Deutschland befreit.

IV.

Die KMK erklärt sich bereit, bei der Qualitätsentwicklung in bilingualen Klassen allgemeinbildender Lyzeen durch Fortbildungsangebote sowie Beratungstätigkeit im Bereich des bilingualen Unterrichts und der Abnahme von Prüfungen im Fach Deutsch mitzuwirken.

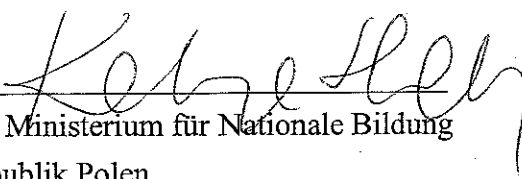
V.

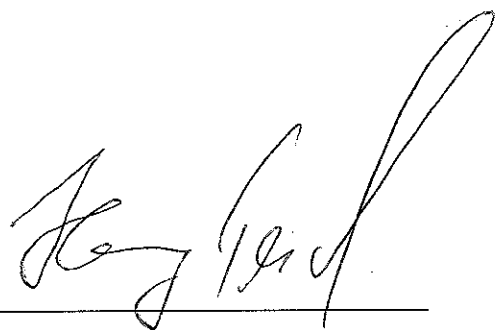
Beide Seiten erklären,

1. dass die Umsetzung dieser Gemeinsamen Absichtserklärung mit dem Tag ihrer Unterzeichnung beginnen wird und für einen Zeitraum von sechs Jahren fortgesetzt werden soll,
2. dass diese Gemeinsame Absichtserklärung der automatischen Verlängerung um weitere sechs Jahre unterliegt, sofern nicht eine der Seiten die andere Seite schriftlich mindestens ein Jahr im Voraus von ihrer Absicht in Kenntnis setzt, die Zusammenarbeit auf der Grundlage dieser Gemeinsamen Absichtserklärung beenden zu wollen.

Diese Gemeinsame Absichtserklärung wurde in zweifacher Ausfertigung erstellt, jeweils in deutscher und polnischer Sprache, unterzeichnet.

Warschau, den 27.5. 2009


Für das Ministerium für Nationale Bildung
der Republik Polen


Für die Ständige Konferenz der
Kultusminister der Länder in der
Bundesrepublik Deutschland

Anlage 1

Bescheinigung

Frau/Herr

geboren am

in

hat am Lyzeum

in

erfolgreich den bilingualen Bildungszweig am allgemeinbildenden Lyzeum mit Deutsch als zweiter Unterrichtssprache absolviert und mit der Maturaprüfung amgemäß der in Polen geltenden Bildungsvorschriften im Bereich bilingualer Bildungszweige abgeschlossen.

Aufgrund der Gemeinsamen Absichtserklärung vom.....

zwischen dem Ministerium für Nationale Bildung der Republik Polen und der Kultusministerkonferenz der Länder in der Bundesrepublik Deutschland hat sie /er damit den Nachweis ihrer / seiner Deutschkenntnisse erbracht, der zur Aufnahme eines Hochschulstudiums in Deutschland berechtigt.

Ort, Datum

KMK

Siegel der Botschaft

Wspólna deklaracja intencji

**w sprawie uznania egzaminu maturalnego z przedmiotu język niemiecki, zdanego przez absolwentów oddziału dwujęzycznego liceum ogólnokształcącego z językiem niemieckim jako drugim językiem nauczania,
jako poświadczenia kompetencji językowej umożliwiającej podjęcie studiów w szkołach wyższych w Niemczech**

między

Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej

a

**Stałą Konferencją Ministrów Kultury, Nauki i Oświaty Krajów Związkowych
Republiki Federalnej Niemiec**

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej
i Stała Konferencja Ministrów Kultury, Nauki i Oświaty Krajów Związkowych Republiki
Federalnej Niemiec (zwana dalej KMK)

wyrażają intencję współpracy w ramach postępowania dotyczącego uznania egzaminu maturalnego z przedmiotu język niemiecki zdanego przez absolwentów oddziału dwujęzycznego liceum ogólnokształcącego z językiem niemieckim jako drugim językiem nauczania, jako poświadczenia kompetencji językowej umożliwiającej podjęcie studiów w szkołach wyższych w Niemczech w następujący sposób:

I.

Absolwenci oddziału dwujęzycznego liceum ogólnokształcącego, którzy odbyli naukę w oddziałach dwujęzycznych z językiem niemieckim jako drugim językiem nauczania, zwanych dalej "oddziałami dwujęzycznymi", mają możliwość uzyskania poświadczenia

kompetencji językowej umożliwiającej podjęcie studiów w szkołach wyższych w Niemczech, o ile spełniają następujące warunki:

1. odbyli naukę w oddziale dwujęzycznym, w tym uczęszczali na zajęcia z języka niemieckiego na poziomie dwujęzycznym oraz zajęcia z dwóch nauczanych dwujęzycznie przedmiotów, wybranych spośród następujących przedmiotów: matematyka, biologia, chemia, fizyka oraz geografia i historia,
2. zdali pisemny i ustny egzamin maturalny z przedmiotu język niemiecki na poziomie C1, odpowiadający zaleceniom Europejskiego Opisu Kształcenia Językowego, oraz zdali egzamin z wybranego przedmiotu, o którym mowa w ustępie 1, w części egzaminu przygotowanej w języku polskim i części przygotowanej w języku niemieckim.

II.

1. Tematy oraz kryteria ocen egzaminu maturalnego z przedmiotu język niemiecki na poziomie dwujęzycznym będą ustalane zgodnie z przepisami prawa polskiego przez Centralną Komisję Egzaminacyjną, przy współpracy z upoważnionym przez KMK przedstawicielem, pełniącym funkcję doradcą.
2. Egzamin maturalny, o którym mowa w ustępie 1, będzie zorganizowany i przeprowadzony zgodnie z przepisami prawa polskiego. Nauczyciel upoważniony przez KMK może być w składzie zespołu egzaminacyjnego na egzaminie ustnym. Tematy oraz wyniki (bez danych osobowych) pisemnej i ustnej części egzaminu maturalnego z przedmiotu język niemiecki będą, po przeprowadzeniu egzaminu maturalnego, przekazane KMK.
3. KMK będzie monitorować zbieżność w zakresie wymagań obowiązujących na egzaminie maturalnym, o którym mowa w ustępie 1, w porównaniu z niemieckimi wymaganiami dla uzyskania poświadczenia kompetencji językowej umożliwiającej podjęcie studiów w szkołach wyższych w Niemczech. W przypadku rozbieżności w tym zakresie KMK przeprowadzi konsultacje z Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej w celu przywrócenia jakościowej porównywalności, a tym samym umożliwienia dalszej realizacji niniejszej Wspólnej deklaracji intencji.

III.

1. Absolwenci, którzy spełniają warunki określone w punkcie I, otrzymają zaświadczenie zgodne z Załącznikiem 1, do niniejszej Wspólnej deklaracji.
2. Osoby posiadające zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, będą zwolnione z egzaminu językowego wymaganego do podjęcia studiów w Republice Federalnej Niemiec.

IV.

KMK deklaruje gotowość współdziałania przy doskonaleniu jakości kształcenia w oddziałach dwujęzycznych liceów ogólnokształcących poprzez oferty dotyczące doskonalenia oraz doradztwa w zakresie nauczania dwujęzycznego i przeprowadzania egzaminów z przedmiotu język niemiecki.

V.

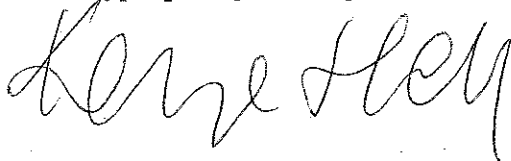
Obie Strony oświadczają, że:

1. Realizacja niniejszej Wspólnej deklaracji intencji rozpocznie się z dniem podpisania i powinna być kontynuowana przez okres sześciu lat.
2. Niniejsza Wspólna deklaracja intencji będzie ulegała automatycznemu przedłużaniu na kolejne okresy sześcioletnie, o ile jedna ze stron nie poinformuje pisemnie drugą stronę – z co najmniej rocznym wyprzedzeniem - że zamierza zakończyć współpracę na podstawie niniejszej Wspólnej deklaracji intencji.

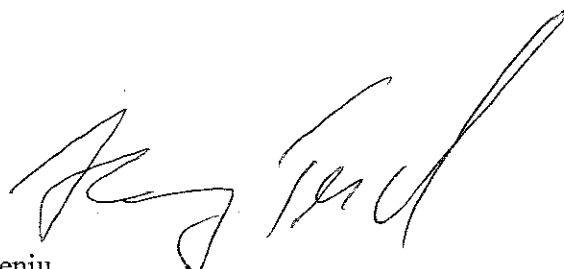
Niniejsza Wspólna deklaracja intencji jest podpisana w dwóch egzemplarzach, w językach niemieckim i polskim.

Warszawa, dnia 27.5.2009 roku

W imieniu
Ministerstwa Edukacji Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Stałej Konferencji Ministrów Kultury,
Oświaty i Nauki Krajów Związkowych
Republiki Federalnej Niemiec



Zaświadczenie

Pani/Pan

urodzona/y dnia _____ **w** _____

w Liceum _____

w _____

pomyślnie zakończył/a kształcenie w oddziale dwujęzycznym liceum ogólnokształcącego z językiem niemieckim jako drugim językiem nauczania i zdał/a egzamin maturalny w dniu

zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie w Polsce przepisami oświatowymi dotyczącymi oddziałów dwujęzycznych.

Zgodnie ze Wspólną deklaracją intencji z dnia między Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Stałą Konferencją Ministrów Kultury, Oświaty i Nauki Krajów Związkowych Republiki Federalnej Niemiec wykazał/a znajomość języka niemieckiego uprawniającą do podjęcia studiów w szkole wyższej w Niemczech.

Miejsce, data

KMK

Pieczęć Ambasady Niemiec